

Befristeter Arbeitsvertrag für landwirtschaftliche Saisonarbeitskräfte

Строковий трудовий договір для сезонних сільськогосподарських робітників

Zwischen dem Betrieb
між підприємством

nachfolgend Arbeitgeber genannt und
іменованим надалі роботодавець, і

Herrn/Frau
паном/пані

Nachname/Vorname
прізвище/ім'я

Geburtsname
дівоче прізвище

Geburtsdatum
дата народження

Adresse Heimatland (Straße, Hausnummer, Postleitzahl, Ort)
адреса на батьківщині (вулиця, номер будинку, поштовий індекс, місто)

nachfolgend Arbeitnehmer genannt
іменованим/іменованою надалі працівник,

wird folgender befristeter Arbeitsvertrag abgeschlossen:
укладається цей строковий трудовий договір:

§ 1 – Art der Beschäftigung

§ 1 Вид занятості

Der Arbeitnehmer wird als Saisonkraft auf dem landwirtschaftlichen Betrieb des Arbeitgebers eingestellt und nach Weisung des Arbeitgebers mit folgenden Arbeiten beschäftigt:
Працівник приймається на роботу сезонним робітником у господарство роботодавця та за вказівкою роботодавця виконує такі роботи:

Der Arbeitgeber ist berechtigt, dem Arbeitnehmer andere vergleichbare, zumutbare Arbeiten im Landwirtschaftsbetrieb zuzuweisen.

Роботодавець має право доручити працівникові іншу подібну посильну роботу на сільськогосподарському підприємстві.

§ 2 – Beginn und Ende des Arbeitsverhältnisses

§ 2 Початок і закінчення трудових відносин

Das Arbeitsverhältnis beginnt am _____ und endet am _____
Трудові відносини починаються _____ та закінчуються _____

ohne, dass es einer Kündigung bedarf.
без попередження.

§ 3 – Arbeitszeit

§ 3 Робочий час

Die regelmäßige wöchentliche Arbeitszeit beträgt Stunden (mind. 30 Stunden/Woche).
Звичайний робочий час на тиждень становить годин (не менше ніж 30 годин на тиждень).

Beginn und Ende der täglichen Arbeitszeit und der Pausen werden vom Arbeitgeber unter Beachtung der Regelungen des Arbeitszeitgesetzes festgesetzt. Der Arbeitnehmer verpflichtet sich bei betrieblichen Erfordernissen, auf Anordnung des Arbeitgebers Sonntags-, Feiertags-, Über- und Mehrarbeit zu leisten.

Початок і закінчення щоденого робочого часу та перерв визначає роботодавець з урахуванням положень Закону про робочий час. У разі виробничих потреб працівник зобов'язується на вимогу роботодавця в у неділю, святкові та надурочні дні.

§ 4 – Entlohnung

§ 4 Винагорода

1. Der Bruttolohn beträgt pro Stunde €.
Заробітна плата без утримань становить євро.
за годину

Der Lohn für die Arbeitsleistung eines Monats ist spätestens bis zum letzten Bankarbeitstag des Folgemonats auszuzahlen. Der Arbeitgeber muss mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten. Als Basis für den auszuzahlenden Lohn wird die im Betrieb übliche Stundendokumentation herangezogen. Es sind Beginn, Ende und Dauer der täglichen Arbeitszeit aufzuzeichnen. Die Aufzeichnung ist spätestens bis zum Ablauf des 7. auf den Tag der Arbeitsleistung folgenden Kalendertages vorzunehmen.

Заробітна плата за один місяць роботи виплачується не пізніше ніж в останній банківський робочий день наступного місяця. Роботодавець повинен щонайменше дотримуватися встановленої законом мінімальної погодинної заробітної плати відповідно до Закону Німеччини про мінімальну заробітну плату (MiLoG).

Основою для виплати заробітної плати є узгоджена на підприємстві погодинна документація. Потрібно реєструвати початок, кінець і тривалість щоденого робочого часу. Запис має бути здійснений не пізніше ніж на 7-й календарний день з дня роботи.

2. Der Arbeitnehmer erklärt sich damit einverstanden, dass die Entlohnung

Працівник заявляє про свою згоду з тим, що винагорода буде залежати

nach Arbeitsstunden*

від робочого часу

und/oder

та (або)

nach Akkordarbeit*

від відрядної

erfolgt. Der Arbeitgeber ist berechtigt, Arbeiten nach Akkord zu vergüten. Bei der Vorgabe von Arbeit nach Akkord muss der Arbeitgeber mindestens den gesetzlichen Mindestlohn pro Stunde nach dem deutschen Mindestlohngesetz (MiLoG) einhalten.

роботи. Роботодавець має право оплачувати роботу відрядно. Визначаючи відрядну роботу, роботодавець повинен щонайменше дотримуватися встановленої законом мінімальної погодинної заробітної плати відповідно до Закону Німеччини про мінімальну заробітну плату (MiLoG).

* Für den Lohn kann der Arbeitgeber eine angemessene Gegenleistung/Arbeitsleistung von der Saisonarbeitskraft erwarten, welche möglichst vorab zwischen beiden Vertragsparteien zu klären ist.

Потрібне позначити хрестиком, за заробітну плату роботодавець може очікувати від сезонних працівників відповідного взаємного виконання обов'язків / виконання роботи, що має бути узгоджено між обома договірними сторонами якомога раніше.

§ 5 – Krankenversicherungsschutz

§ 5 Забезпечення медичного страхування

Der Arbeitgeber sorgt für die Dauer des Arbeitsverhältnisses für einen ausreichenden Krankenversicherungsschutz für Erntehelfer (Erntehelferversicherung), es sei denn der Arbeitnehmer verfügt bereits aus anderen Gründen über ausreichenden Krankenversicherungsschutz (z. B. Auslandskrankenversicherung).

Роботодавець забезпечує достатнє медичне страхування працівників, що працюють на збиранні врожаю (страхування працівників, що працюють на збиранні врожаю), на час трудових відносин, за винятком випадків, коли працівник уже має відповідну медичну страховку з інших причин (наприклад, медичне страхування для тих, хто виїжджає за кордон).

§ 6 – Kündigung

§ 6 Розірвання

Während des gesamten Laufs des Arbeitsvertrages ist eine ordentliche Kündigung für beide Seiten möglich. Die Kündigung muss schriftlich erfolgen (Papier und Unterschrift).

Протягом усього терміну дії трудового договору для обох сторін можливе розірвання договору у звичайному порядку. Розірвання має бути оформлене письмово (у паперовому вигляді та з підписом).

Das Arbeitsverhältnis ist auf maximal 3 Monate befristet. Die Kündigungsfrist beträgt für beide Seiten gem. § 622 Abs. 5 Satz 1 Ziff. 1 BGB _____ Tage zum Ende des darauffolgenden Tages.¹

Трудові відносини обмежені щонайбільше 3 місяцями. Згідно з § 622, абз. 5, пункт 1, підпункт 1 Цивільного кодексу термін для розірвання договору для обох сторін становить ... днів до кінця наступного дня¹.

Das Arbeitsverhältnis ist auf mehr als 3 Monate befristet. Es gilt die reguläre Kündigungsfrist des § 622 Abs. 1 BGB. Diese beträgt vier Wochen zum 15. oder zum Ende eines Kalendermonats.

Трудові відносини обмежені строком понад 3 місяці. Застосовується звичайний термін для розірвання договору § 622, абз. 1 Цивільного кодексу. Він становить чотири тижні до 15 числа або до кінця календарного місяця.

Unberührt bleibt das Recht der Vertragsparteien bei Vorliegen eines wichtigen Grundes ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen.

Право договірних сторін розірвати договір за наявності поважної причини без дотримання терміну для розірвання залишається незмінним.

¹ Nach § 622 Abs. 5 BGB ist eine kürzere als die reguläre Vier-Wochen-Frist zulässig. Die abgekürzte Kündigungsfrist muss mindestens einen Tag betragen.

Згідно з § 622, абз. 5 Цивільного кодексу допускається коротший період, ніж звичайний чотири тижніний період. Скорочений термін для розірвання договору має становити не менше ніж один день.

§ 7 – Verfallfristen

§ 7 Термін пред'явлення вимог

1. Alle beiderseitigen Ansprüche aus dem und/oder im Zusammenhang mit dem Arbeitsverhältnis müssen innerhalb einer Frist von sechs Monaten nach Fälligkeit gegenüber der anderen Vertragspartei geltend gemacht werden, ansonsten verfallen sie. Die Mitteilung muss mindestens in Textform (z. B. Brief, Fax, E-Mail, Mitteilung über Messenger-Dienste) erfolgen.

Усі взаємні претензії, що виникають із трудових відносин та (або) у зв'язку з ними, мають бути пред'явлені іншій стороні протягом шести місяців після настання терміну виконання зобов'язання, інакше вони втрачають силу. Повідомлення має бути щонайменше в текстовій формі (наприклад, лист, факс, електронний лист, повідомлення через служби обміну повідомленнями).

2. Lehnt die jeweils andere Vertragspartei den Anspruch in Textform ab oder erklärt sie sich nicht innerhalb von drei Wochen nach der Geltendmachung des Anspruches in Textform, so verfällt der Anspruch, wenn er nicht innerhalb einer weiteren Frist von drei Monaten nach der Ablehnung oder nach dem Fristablauf gerichtlich geltend gemacht wird.

Якщо інша договірна сторона відхиляє претензію в текстовій формі або не заявляє про себе протягом трьох тижнів після подання претензії в текстовій формі, термін дії претензії спливає, якщо вона не буде подана до суду протягом наступних трьох місяців після відхилення або після закінчення терміну.

3. Diese Ausschlussfrist gilt nicht für Ansprüche, auf welche die Parteien nicht oder nur mit Zustimmung Dritter wirksam verzichten können, insbesondere für den Anspruch auf den gesetzlichen Mindestlohn, Mindesturlaub oder Entgeltfortzahlung im Krankheitsfall.

Цей крайній термін не поширюється на претензії, від яких сторони не можуть відмовитися або можуть фактично відмовитися лише за згодою третіх осіб, зокрема щодо права на встановлену законом мінімальну заробітну плату, мінімальну відпустку або продовження виплати заробітної плати в разі хвороби.

§ 8 – Recht und Gerichtsstand

§ 8 Підсудність і територіальна підсудність

Die Vertragsparteien vereinbaren die Anwendung deutschen Rechts, soweit dies zulässig ist. Der Gerichtsstand für mögliche Streitigkeiten aus dem Arbeitsverhältnis richtet sich nach dem Betriebssitz des Arbeitgebers.

Договірні сторони погоджуються застосовувати законодавство Німеччини, якщо це допустимо. Територіальна підсудність можливих спорів, що випливають із трудових відносин, визначається за місцем діяльності роботодавця.

§ 9 – Sonstige Bestimmungen

§ 9 Інші положення

1. Änderungen, Ergänzungen und die Aufhebung dieses Vertrags und der darin getroffenen Vereinbarungen bedürfen zu Ihrer Wirksamkeit der Schriftform.

Для набуття чинності зміни, доповнення та анулювання цього договору та укладених у ньому угод мають здійснюватися в письмовій формі.

2. Sollten Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise rechtsunwirksam sein oder werden, so wird die Gültigkeit der übrigen Vertragsbestimmungen dadurch nicht berührt.

Якщо положення цієї угоди повністю або частково є або будуть юридично недійсними, це не вплине на дійсність решти положень договору.

Ort _____, den _____
Micze _____ Datum _____

Unterschrift Arbeitgeber
Підпис роботодавця

Ort _____, den _____
Micze _____ Datum _____

Unterschrift Arbeitnehmer
Підпис найманого працівника